

11 October 2019

**Introduction**

(1) Watkins 1995 (my underlining)

a. p.229

We may emphasize finally that the “lines” of these [Latin and Umbrian] strophes are informed and penetrated by responsions on every level of grammar: responsions of sound and responsions of meaning, responsions of words, grammatical categories, and syntactic structures[.]

It is clear that these verbal structures in the litanies in their respective languages are very different from ordinary prose in the same languages, which shows typically longer sentences of more complex syntactic structure, absence of ornamentation, absence of systematic resposion of any sort, and in particular no attention to the quantification of rhythmic entities.

b. pp.230–1

For the moment let us retain only that the “strophic style” of early Latin and Umbrian prayer and liturgy is neither ordinary prose nor metrical poetry in the contemporary traditions of each culture. We may leave to others to consider what to call it. The traditional label is “rhythmic prose”, but that is far from being even observationally adequate, the more so since the typical resposion of equivalence tokens that “rhythmic prose” shows is precisely ‘the essential characteristic of verse’.

(2) A. Ag. 160–75

ΣΤΡ	160	Ζεύς, ὅστις ποτ ἔστιν, εἰ τόδ αὖ-	---	---
		τῷ φίλον κεκλημένω,	---	---
		τοῦτό νιν προσενέπω.	---	---
		οὐκ ἔχω προσεικάσαι	---	---
165		πάντ ἐπισταθμώμενος	---	---
		πλήν Διός, εἰ τὸ μάταν	---	---
		ἀπὸ φροντίδος ἄχθος	---	---
		χρῆ βαλεῖν ἐτητύμως.	---	---
ANT		οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,	---	---
170		παμμάχῳ θράσει βρύων,	---	---
		οὐδὲ λέξεται πρὶν ὦν:	---	---
		ὅς δ' ἔπειτ' ἔφου, τριακ-	---	---
		τῆρος οἴχεται τυχών.	---	---
		Ζῆνα δέ τις προφρόνως	---	---
175		ἐπινίκια κλάζων	---	---
		τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν:	---	---

	ΣΤΡ	ANT
160	<i>sp E</i>	<i>sp E</i>
	<i>E</i>	<i>E</i>
	<i>E</i>	<i>E</i>
	<i>E</i>	<i>E</i>
165	<i>E</i>	<i>E</i>
	<i>D<sup>2</sup> io</i>	<i>D<sup>2</sup> io</i>
	<i>E</i>	<i>E</i>

[STROPHE] Zeus: whatever he may be, if this name/ pleases him in invocation,/ thus I call upon him./ I have pondered everything/ yet I cannot find a way,/ only Zeus, to cast this dead weight of ignorance/ finally from out my brain.// [ANTISTROPHE] He who in time long ago was great,/ throbbing with gigantic strength,/ shall be as if he never were, unspoken./ He who followed him has found/ his master, and is gone./ Cry aloud without fear the victory of Zeus;/ you will not have failed the truth. (Lattimore 1947[2013]: 10)

**I. Latin**

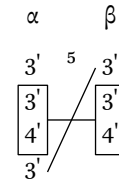
(3) MARS II (Cato, Agr. 141.4; tr. Hooper-Ash 123)

α	<i>Márs páter, si quíd</i>	3'	β	<i>néque sàtisfáctum est,</i>	3'
	<i>tíbi in illísce</i>	2'	5	<i>té híscce</i>	2'
	<i>suòvítaurílibus lacténtibus</i>	3'		<i>suòvítaurílibus piáculo.</i>	3'

Father Mars, if aught hath not pleased thee in the offering of those sucklings, I make atonement with these victims.

## (4) IVPITER PATER (Liv. 1.18.9)

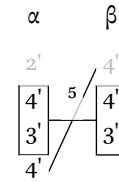
$\alpha$	<i>Iúppiter páter, si est fás</i>	3'
	<i>húnc Númam Pompílium</i>	3'
	<i>cúius égo cáput téneo</i>	4'
	<i>régem Rómae ésse,</i>	3'
$\beta$	<sup>5</sup> <i>ut tú sígna nóbis</i>	3'
	<i>cérta àdclarássis</i>	3'
	<i>inter éos fínes quos féci.</i>	4'



[ $\alpha$ ] Jupiter, father, if it is right that this Numa Pompilius, whose head I hold, [ $\beta$ ] is king of Rome, may you make clear for us sure signs within those bounds that I have made.

## (5) IVPITER (Cato, Agr. 134.2; tr. Hooper-Ash 115)

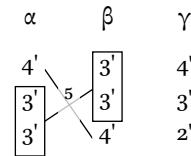
$\alpha$	<i>Iúppiter, té</i>	2'
	<i>hóc fércto òbmovéndo</i>	4'
	<i>bónas préces précor</i>	3'
	<i>úti sís vólens própítius</i>	4'
$\beta$	<sup>5</sup> <i>míhi liberísque méis</i>	4'
	<i>dómo fàmiliáeque méae</i>	4'
	<i>máctus hóc fércto</i>	3'



[ $\alpha$ ] In offering this cake, O Jupiter, I humbly beg [ $\beta$ ] that thou, pleased by this offering, wilt be gracious and merciful to me and my children, my house and my household.

## (6) IVPITER FERETRIVS (Liv. 1.10.6)

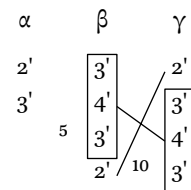
$\alpha$	<i>Iúppiter Ferétrí, háec tíbi</i>	4'
	<i>víctor Rómulus réx</i>	3'
	<i>régia árma féro,</i>	3'
$\beta$	<sup>5</sup> <i>templúmque híis regiónibus,</i>	3'
	<i>quas módo ánimo metátus sum,</i>	3'
	<i>dédico sédem ópimis spóliis</i>	4'
$\gamma$	<i>quae régibus ducíbúsque hóstiúm cáesis</i>	4'
	<i>mé auctórem sequéntes</i>	3'
	<i>pósteri férent.</i>	2'



[ $\alpha$ ] Jupiter Feretrius, I, victorious Romulus king, bring you these kingly arms, [ $\beta$ ] and I dedicate a temple within these limits, which I have marked out with moderation, with judgment, to be a place for the splendid spoils [ $\gamma$ ] which my descendants, following my example, will bring from the slaughtered kings and generals of enemies.

## (7) NERIA (Gel. 13.23.13; tr. Rolfe 1927: 483)

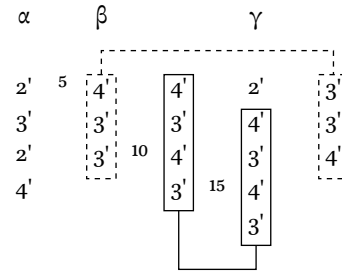
$\alpha$	<i>Néria Mártis,</i>	2'
	<i>te óbsecro, pácem dá,</i>	3'
$\beta$	<i>té úti líceat</i>	3'
	<i>núptiis própriis et própseris úti,</i>	4'
<sup>5</sup>	<i>quód de túi cóniugis</i>	3'
	<i>consílio cóntigit,</i>	2'
$\gamma$	<i>úti nós</i>	2'
	<i>ítidem intégras ráperent,</i>	3'
	<i>únde líberos síbi et súis,</i>	4'
<sup>10</sup>	<i>pósteros pátriae parárent.</i>	3'



[ $\alpha$ ] Neria of Mars, I beseech thee, give us peace; [ $\beta$ ] I beseech thee that it be permitted us to enjoy lasting and happy marriages, since it was by thy lord's advice [ $\gamma$ ] that in like manner they carried off us maidens, that from us they might raise up children for themselves and their people, and descendants for their country.

(8) IVPITER (Liv. 1.24.7–8)

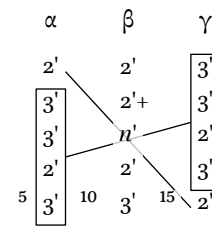
α	<i>Áudi, Iúppiter, áudi, páter patráte pópuli Albáni, áudi tú, pópulus Albánus,</i>	2' 3' 2' 4'
β	5 <i>ut illa pálam práma postréma ex illis tábulis ceráve recitáta sunt sine dólo málo, utíque éa híc hódie rectíssime íntellécta sunt, 10 illis légibus pópulus Románus príor nón defíciét.</i>	4' 3' 3' 4' 3' 4' 3'
γ	<i>si príor deféxit público consílio dólo málo, tum tú ílle Díéspiter 15 pópulum Románum síc feríto ut égo hunc pór cum híc hódie fériam tantóque mágis feríto quánto mágis pótes pollésque</i>	2' 4' 3' 4' 3' 3' 3' 4'



[α] Hear, Jupiter, hear, fetal priest of the Alban people, hear, you Alban people, [β] as those first (and) last things were read out from those tablets or wax without evil intent, and as these things have been understood here today most correctly, the Roman people will not be the first to break those conditions. [γ] If they were first to do so by a resolution of the people with evil intent, then you, one and only Jupiter shall smite the Roman people just as I here today shall slay this pig, and the more you have power and might, the more you shall smite them.

(9) IVPITER, IANVS, ET AL. (Liv. 1.32.9–10)

α	<i>Áudi, Iúppiter et tú Iáne Quiríne díque ómnes caeléstes vósque terréstres 5 vósque inférni audíte:</i>	2' 3' 3' 2' 3'
β	<i>égo vos téstor pópulum íllum [CITY NAME APPOSITIVE?] iniústum ésse 10 néque iús persólvere.</i>	2' 2'+ n' 2' 3'
γ	<i>séd de ístis rébus in pátria maióres nátu cònsulémus, quo pácto iús nóstrum 15 àdipiscámur</i>	3' 3' 2' 3' 2'



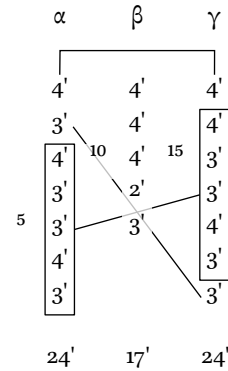
[α] Hear, Jupiter, and you, Janus Quirinus, and all heavenly gods, and you earthly ones, and you beneath, hear: [β] I call you to witness that that people ... is unjust and do not render justice. [γ] But regarding those matters we shall consult our elders by birth in our country, how we could obtain justice for ourselves.

(10) IANVS ET AL. (Liv. 8.9.6–8)

α	<i>Iáne, Iúppiter, Márs páter Quiríne, Bellóna, Láres, Dívi Novénsiles, Dí Índígetes, Dívi, quórum est potéstas 5 nostrórum hòstiúmque, Díque Mánes, vos précor véneror, véniám péto feróque,</i>	4' 3' 4' 3' 3' 4' 3'
β	<i>úti pópulo Románo Quirítium vím victóriam pròsperétis 10 hostésque pópuli Románi Quirítium</i>	4' 4' 4'

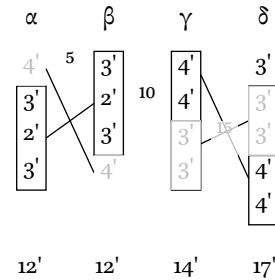
γ	<i>terróre formídine mortéque àdficiátis síc ut vérbis nùncupávi, 15 íta pro ré pública Quirítium, exércitu, legiónibus, auxiliis pópuli Románi Quirítium, legiónes auxiliáque hòstium mécum Déis Mánibus Tèlluríque devóveo.</i>	2' 3' 4' 4' 3' 3' 4' 3' 3'
---	---	--

[α] Janus, Jupiter, Father Mars, Quirinus, Bellona, Lares, new gods, deified heroes, gods whose power is over ours and enemies, and gods of the Underworld, I pray, I worship you, I seek and bring a favor, [β] that you make good for the Roman people of Quirites strength, victory, and that you afflict the enemy of the Roman people of Quirites with terror, fear, and death [γ] just as I have proclaimed with words, so on behalf of the commonwealth of Quirites, the army, legions, auxiliaries of the Roman people of Quirites, the legions and auxiliaries of the enemy, I vow along with myself to the gods of the Underworld and to Earth.



## (11) IVPITER STATOR (Liv. 1.12.4–6)

α		<i>Iúppiter, túis iússus ávibus</i>	4'
		<i>híc in Palátio</i>	3'
		<i>príma úrbi</i>	2'
		<i>fúndaménta iéci.</i>	3'
β	5	<i>árcem iam scélere émptam</i>	3'
		<i>Sabíni hábent;</i>	2'
		<i>índe húc armáti</i>	3'
		<i>superáta média välle téndunt.</i>	4'
γ	10	<i>at tú, páter déum hominúmque,</i>	4'
		<i>hínc sáltem árce hóstes</i>	4'
		<i>déme terrórem Románis</i>	3'
		<i>fugámque fóedam síste.</i>	3'
δ	15	<i>híc égo tibi</i>	3'
		<i>téplum Statóri Ióvi,</i>	3'
		<i>quód monuméntum sít</i>	3'
		<i>pósteris túa praesénti ópe</i>	4'
		<i>servátam úrbem ésse nóveo.</i>	4'

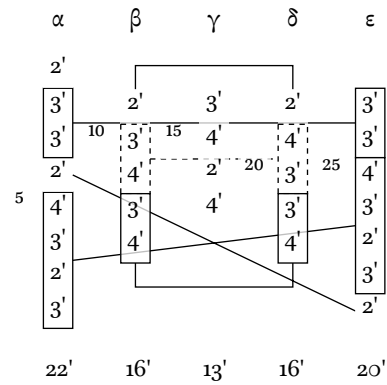


[α] Jupiter, bidden by your birds, here on the Palatine I have laid for the City its first foundations. [α'] The Sabines now hold the citadel, purchased with sin; from there in the middle of the conquered valley they march here in arms. [β] But you, father of gods and humans, keep the enemy away from here at least, take fright from the Romans and stop dishonorable flight. [β'] Here I vow to you, to Jupiter Stator, a temple, that should be a reminder to those to come that by your powerful might, the city was saved.

## (12) GENERIC (Macr. 3.9.7–8)

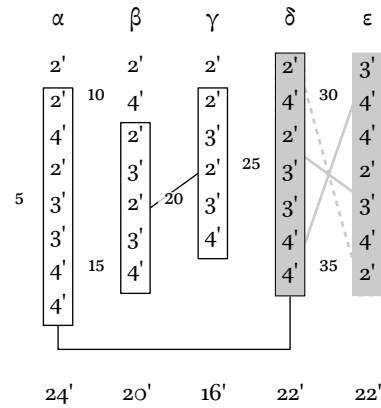
α		<i>Sí déus, sí déa est</i>	2'	<i>métum formídinem</i>	2'	
		<i>cui pópulus civitásque</i>	3'	<i>obliviónem iniciátis</i>	4'	
		<i>Carthàginiénsis est in tutelá</i>	3'			
		<i>téque máxime</i>	2'	δ	<i>pròditíque</i>	2'
	5	<i>ílle qui úrbis húius populíque</i>	4'		<i>Rómam ad mé nósque veniátis</i>	4'
		<i>tutélam rècepísti</i>	3'	20	<i>nostráque vóbis lóca</i>	3'
		<i>précor venerórque</i>	2'		<i>témpla sácra úrbs</i>	3'
		<i>veniámque a vóbis péto</i>	3'		<i>accéptior probatiórque sít</i>	4'
β		<i>út(i) vós</i>	2'	ε	<i>mihíque populóque Románo</i>	3'
	10	<i>pópulum civitátem</i>	3'		<i>militibúsque méis</i>	3'
		<i>Carthàginiénsensem dèserátis</i>	4'	25	<i>praepósiti sítis út sciámus</i>	4'
		<i>lóca témpla sácra</i>	3'		<i>intellègamúsque</i>	3'
		<i>urbémque eórum rèlinquátis</i>	4'		<i>si íta fecerítis</i>	2'
γ		<i>ábsque hís abeátis</i>	3'		<i>vóveo vóbis témpla</i>	3'
	15	<i>eíque pópulo civitáti</i>	4'		<i>ludósque factúrum</i>	2'

[α] If there is a god, if there is a goddess, under whose protection the Carthaginian people and state are, you especially, the one who has pledged protection for this city and people, I pray and worship and I seek favor from you [β] that you desert the people, the Carthaginian citizenry, that you abandon their holy places, temple, and city [γ] and that you go away from them and that you cast fear, dread, oblivion upon the people, the citizenry [δ] and that, being brought forth, you come to Rome to me and us, and may our holy places, temples, city be more acceptable and fit for you [ε] and that you be set above me and the Roman people and my soldiers so that we know and understand that if you have done so I vow to you temples and to put on games.



(13) MARS I (Cato, Agr. 141.1–2; tr. after Watkins 1995: 200)

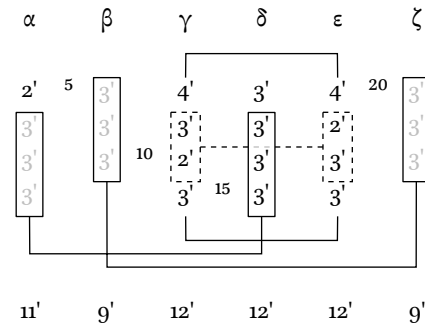
α	<i>Márs páter,</i>	2'
	<i>te précor quaesóque,</i>	2'
	<i>úti síes vólens própítius</i>	4'
	<i>míhi dómo</i>	2'
5	<i>fàmiliáeque nóstrae:</i>	3'
	<i>quóius réi érgo,</i>	3'
	<i>ágrum térram fundúmque méum</i>	4'
	<i>suòvitaurlia circúmági iússi;</i>	4'
β	<i>úti tú</i>	2'
10	<i>mórbos vísos ìnvisósque,</i>	4'
	<i>viduertátem</i>	2'
	<i>vàstitudinémque,</i>	3'
	<i>càlamitátes</i>	2'
	<i>ìntepèriásque</i>	3'
15	<i>prohibéssis deféndas avèrruncésque;</i>	4'
γ	<i>utíque tú</i>	2'
	<i>frúges, fruménta,</i>	2'
	<i>vinéta, vírgultáque</i>	3'
	<i>grandíre duenéque</i>	2'
20	<i>èveníre síris;</i>	3'
	<i>pastóres pecuáque sálva servássis.</i>	4'
δ	<i>duísque duónam</i>	2'
	<i>salútem vâletudinémque</i>	4'
	<i>míhi dómo</i>	2'
25	<i>fàmiliáeque nóstrae,</i>	3'
	<i>harúnce rérum érgo,</i>	3'
	<i>fúndi térrae agríque méi</i>	4'
	<i>lustrándi lustríque faciéndi érgo.</i>	4'
ε	<i>síc( )úti díxi,</i>	3'
30	<i>mácte híscè suòvitaurlibus</i>	4'
	<i>lacténtibus ìmmolándis ésto:</i>	4'
	<i>Márs páter,</i>	2'
	<i>eiúsdem réi érgo,</i>	3'
	<i>mácte híscè suòvitaurlibus</i>	4'
35	<i>lacténtibus ésto.</i>	2'



[α] Father Mars, I pray and beseech you that you be favorable (and) propitious to me, my house, and our household: to which end, I have ordered the *suovitaurlia* to be driven around my field, land, and farm; [β] that you forbid, ward off, and brush aside diseases seen and unseen, depopulation and devastation, storms and tempests; [γ] and that you let grow tall and turn out well grains (and) corn and vineyards (and) shrubwork and keep safe shepherds (and) cattle [α'] and give good health and soundness to me, my house, and our household. [in consequence of] these [deeds, namely,] purify[ing] and perform[ing] the purification of my farm, land, and field[.] [δ] [S]o as I spoke be magnified by these suckling *suovitaurlia* to be sacrificed; Father Mars, [in consequence of the] same [deed], be magnified by these suckling *suovitaurlia*.

## (14) GENERIC (Cato, Agr. 139; tr. Hooper-Ash 121)

α	<i>si déus, si déa es, quóium illud sácrum est, úti tibi iús est pórco piáculo fácere</i>	2' 3' 3' 3'
β	<sup>5</sup> <i>illiusce sácri còercéndi érgo, harúmque rérum érgo,</i>	3' 3' 3'
γ	<i>síve égo síve quis iússu méo fécerit, <sup>10</sup> úti id récte fáctum síet,</i>	4' 3' 2' 3'
δ	<i>éius réi érgo té hóc pórco piáculo immolándo <sup>15</sup> bónas préces précor,</i>	3' 3' 3' 3'
ε	<i>úti síes vólens própítius míhi dómo fàmiliáequé méae liberísque méis.</i>	4' 2' 3' 3'
ζ	<sup>20</sup> <i>harú(m)ce rérum érgo mácte hóc pórco immolándo ésto</i>	3' 3' 3'

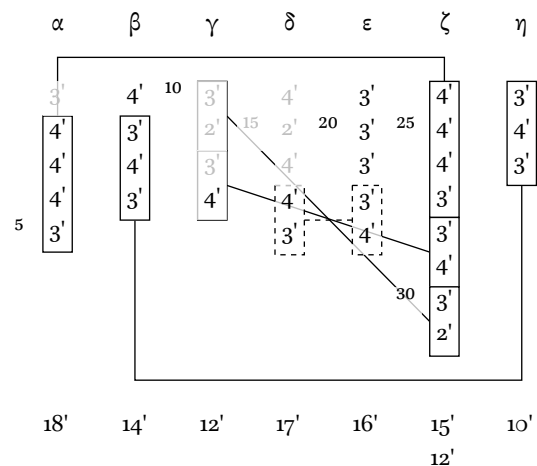


[α] Whether thou be god or goddess to whom this grove is dedicated, as it is thy right to receive a sacrifice of a pig [α'] for the thinning of this sacred grove, and to this intent, [β] whether I or one at my bidding do it, may it be rightly done. [γ] To this end, in offering this pig to thee I humbly beg [δ] that thou wilt be gracious and merciful to me, to my house and household, and to my children. [ε] Wilt thou deign to receive this pig which I offer thee to this end.

## (15) Cato, Agr. pr.

α	<i>Ést intérdum praestáre mèrcatúris rém quáerere, nisi tám periculósum sít, et ítem f[o]ñenerári, <sup>5</sup> si tám honéstum sít.</i>	3' 4' 4' 4' 3'
β	<i>maióres nóstri síc habuéront et íta in légibus posivéront: fúrem dúpli còndemnári, f[o]ñenerári quadrúpli.</i>	4' 3' 4' 3'
γ	<sup>10</sup> <i>quánto peióre m cívem existimárint f[o]ñeratóre m quam fúrem, hínc lícet existimáre.</i>	3' 2' 3' 4'
δ	<sup>15</sup> <i>et vírum bónum quò m laudábant, íta laudábant: bónum agricolam bonúmque colónum; amplíssime laudári existimabátur qui íta laudabátur.</i>	4' 2' 4' 4' 3'
ε	<sup>20</sup> <i>mèrcatórem áutem strénuum stúdiosúmque réi quaerénda e existimo, vérum, ut suprà díxi, periculósum et càlamitósium.</i>	3' 3' 3' 3' 4'

ζ	<i>at èx agrícólis et víri fortíssimi <sup>25</sup> et mílites strénuíssimi gignúntur, máximéque píus quáestus stabilíssimúsque conséquitur miniméque ìnvidiósus, miniméque mále cògitántes <sup>30</sup> sún t qui in éo stúdio òccupáti sún t.</i>	4' 4' 4' 3' 3' 4' 3' 2'
η	<i>núnc, ut ad rém rédeam, quód promísi ínstítútum príncípium hóc érit.</i>	3' 4' 3'



➤ SALIENCY of line-groupings (cf. Hayes and Maceachern 1998)

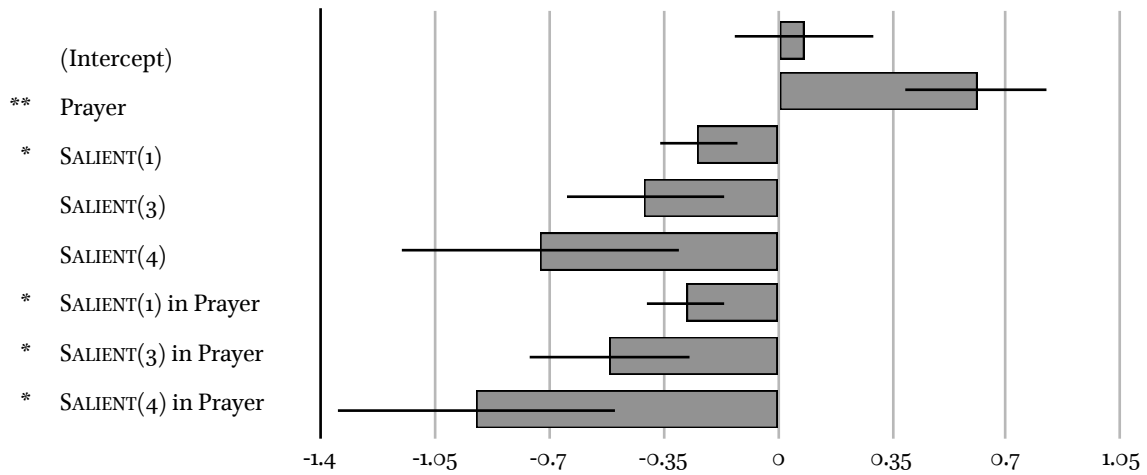
Monostich	Distich	Tristich	Tetrastich
x]	x	x	x
x]	y]	x	x
x]	x	y]	x
x]	y]		y]
6da] (DA.HEX)	6da] 2D]] (ELEGIAC)	8σ 8σ] 8σ] (GAYATRI) 8σ] 8σ] 12σ]] (UŠNIH) ^ia hag] ^ia hag] ^ia hag ad]] (SAPPH.)	11σ 11σ] 11σ 11σ]] (TRIŠTUBH) 8σ] 8σ] 12σ 8σ]] (BRĀHATI) ... ^ia hag] ad]] (SAPPH.)

(16) Results of loglinear model

Coefficient	Estimate	Standard error	Significance <sup>a</sup>
(Intercept)	0.081	0.214	<i>p</i> = 0.71
Prayer	0.607	0.214	<i>p</i> < 0.01 **
SALIENT(1)	-0.245	0.119	<i>p</i> < 0.05 *
SALIENT(3)	-0.405	0.244	<i>p</i> = 0.10
SALIENT(4)	-0.726	0.424	<i>p</i> = 0.09
SALIENT(1) in Prayer <sup>b</sup>	-0.282	0.119	<i>p</i> < 0.05 *
SALIENT(3) in Prayer <sup>b</sup>	-0.516	0.244	<i>p</i> < 0.05 *
SALIENT(4) in Prayer <sup>b</sup>	-0.923	0.424	<i>p</i> < 0.05 *

- a Significance values result from a Likelihood Ratio Test using a  $\chi^2$  distribution. Asterisks visually distinguish significance levels.
- b By another Likelihood Ratio Test, models that exclude these factors interacting with have less than a 5% probability of being similar to the inclusive model.

(17) Weights of factors



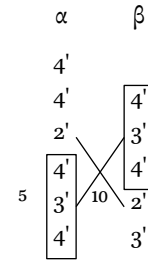
II. Umbrian *Tabulae Iguvinae*

(18) PRESTOTA ŠERFIA II (VIIa 21–3 [≈ 34–6])

<p>α</p> <p><sup>21</sup> <i>Prestota Šerfia Šerfer Martier</i> 4'</p> <p><i>tjom isir uesclir adrir</i> 4'</p> <p><i>tjom plener</i> 2'</p> <p>(<sup>35</sup>) <i>popluper totar Iiouinar</i> 4'</p> <p><sup>5</sup> <i>totaper</i> <sup>22</sup> <i>Iiouina</i> 3'</p> <p><i>erer nomneper erar nomneper</i> 4'</p>	<p>β</p> <p><i>Prestota Šerfia{r} Šerfier Martier</i> 4'</p> <p><i>tjom</i> (<sup>36</sup>) <i>subocauu</i> 3'</p> <p><i>Prestotar</i> <sup>23</sup> <i>Šerfiar Serfer Martier</i> 4'</p> <p><sup>10</sup> <i>foner frite</i> 2'</p> <p><i>tjom subocauu</i> 3'</p>
---	---

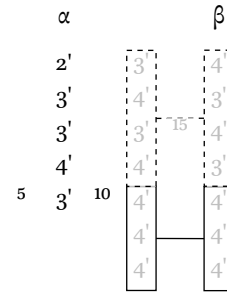
<sup>34</sup> *alfer* #      <sup>35</sup> *Śerfia*      <sup>36</sup> *Śerfer*

[α] Prestota Śerfia of Śerfus Martius thee with these black vessels, thee with full ones for the people of the Iguvine state, for the Iguvine state, for the name of that, for the name of this [β] Prestota Śerfia of Śerfus Martius, thee I invoke an invoking, in trust of favorable Prestota Śerfia of Śerfus Martius, I invoke thee.



(19) TVRSA IOVIA (VIIa 47–51; tr. Watkins 1995: 223)

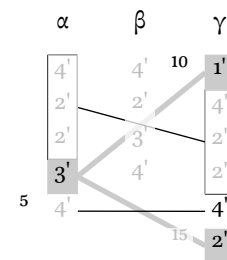
α	<i>T<u>ur</u>sa I<u>o</u>uia</i>	2'
	<i>t<u>o</u>tam T<u>ar</u>sin<u>a</u>tem</i>	3'
	<i>tr<u>i</u>fo T<u>ar</u>sin<u>a</u>tem</i>	3'
	<i>T<u>u</u>scom N<u>ah</u>arcom I<u>a</u>pusco n<u>o</u>me</i>	4'
5	<i>t<u>o</u>tar  <sup>48</sup> T<u>ar</u>sin<u>a</u>ter</i>	3'
	<i>tr<u>i</u>for T<u>ar</u>sin<u>a</u>ter</i>	3'
	<i>T<u>u</u>s<u>cer</u> N<u>ah</u>ar<u>cer</u> I<u>a</u>p<u>u</u>s<u>cer</u> n<u>o</u>mner</i>	4'
	<i>nerf s<u>i</u>hitu <u>a</u>ns<u>i</u>hitu</i>	3'
	<i>i<u>o</u>uie h<u>o</u>statu <u>a</u>nost<u>a</u>tu</i>	4'
10	<sup>49</sup> <i>t<u>ur</u>situ t<u>r</u>emitu h<u>o</u>ndu h<u>o</u>ltu</i>	4'
	<i>n<u>i</u>n<u>ct</u>u n<u>e</u>pit<u>u</u> s<u>u</u>n<u>i</u>tu s<u>u</u>q<u>i</u>tu</i>	4'
	<i>pre<u>p</u>lohot<u>a</u>tu pre<u>u</u>i<u>ç</u>latu</i>	4'
β	<i>T<u>ur</u>sa I<u>o</u>uia futu f<u>o</u>ns</i>	4'
	<sup>50</sup> <i>p<u>a</u>cer p<u>a</u>se tua</i>	3'
15	<i>p<u>a</u>p<u>le</u> t<u>o</u>tar I<u>o</u>uinar</i>	4'
	<i>t<u>o</u>te I<u>o</u>uine</i>	3'
	<i>er<u>a</u>r ner<u>s</u> <u>ç</u>i<u>h</u>i<u>t</u>ir <u>a</u>n<u>ç</u>i<u>h</u>i<u>t</u>ir</i>	4'
	<i>i<u>o</u>uies h<u>o</u>stat<u>ir</u> <u>a</u>n<u>h</u>ost<u>a</u>t<u>ir</u></i>	4'
	<i>er<u>o</u>m  <sup>51</sup> n<u>o</u>mne er<u>a</u>r n<u>o</u>mne</i>	4'



[α] Tursa Jovia, the Tadinatate state, the Tadinatate tribe, the Etruscan, Narcan, Iapudic name, of the Tadinatate state, the Tadinatate tribe, of the Etruscan, Narcan, Iapudic name, the magistrates girt (and) ungirt, the young men under arms (and) not under arms, terrify (and) make tremble, destroy (and) smash (?), fall upon (and) nullify (?), overcome (and) wound(?), trample (and) fetter. [β] Tursa Jovia, be favorable, propitious in thy peace to the people of the Iguvine state, to the Iguvine state, to its magistrates girt (and) ungirt, the young men under arms (and) not under arms, to the name of those, to the name of this.

(20) FISOVIVS I (VIb 6–8; tr. after Watkins 1995: 214–5)

α	<i>t<u>i</u>o s<u>u</u>boc<u>a</u>u s<u>u</u>boc<u>o</u>,</i>	4'
	<i>F<u>i</u>sou<u>i</u> S<u>a</u>ns<u>i</u>,</i>	2'
	<i>o<u>c</u>riper F<u>i</u>s<u>i</u>u,</i>	2'
	<sup>7</sup> <i>t<u>o</u>taper I<u>o</u>uina,</i>	3'
5	<i>er<u>e</u>r n<u>o</u>mneper, er<u>a</u>r n<u>o</u>mneper,</i>	4'
β	<i>f<u>o</u>ns s<u>i</u>r, p<u>a</u>cer s<u>i</u>r</i>	4'
	<i>o<u>c</u>re F<u>i</u>s<u>i</u>,</i>	2'
	<i>t<u>o</u>te I<u>o</u>uine,</i>	3'
	<i>er<u>e</u>r n<u>o</u>mne,  <sup>8</sup> er<u>a</u>r n<u>o</u>mne</i>	4'
γ	10 <i>arsie,</i>	1'
	<i>t<u>i</u>om s<u>u</u>boc<u>a</u>u s<u>u</u>boc<u>o</u></i>	4'
	<i>F<u>i</u>sou<u>i</u> S<u>a</u>ns<u>i</u></i>	2'
	<i>asier fr<u>i</u>te</i>	2'
	<i>t<u>i</u>om s<u>u</u>boc<u>a</u>u s<u>u</u>boc<u>o</u></i>	4'
15	<i>F<u>i</u>sou<u>i</u> S<u>a</u>ns<u>i</u>.</i>	2'



[α] Thee I invoke an invoking, Fisovivus Sancius, for the Fisian Mount, for the Iguvine State, for the name of that, for the name of this, [β] be favorable, be propitious to the Fisian Mount, to the Iguvine State, to the name of that, to the name of this. [γ] In the formulation I invoke thee an invoking, Fisovivus Sancius, in trust of the formulation I invoke thee an invoking, Fisovivus Sancius.



(21) PRESTOTA ŚERFIA III (VIIa 25–34)

α	<i>Prestota Śerfia Śerfer Martier</i>	4'
	<i>t̄iom</i>   <sup>26</sup> <i>esir uesclir alfir</i>	4'
	<i>popluper totar Iiouinar</i>	4'
	<i>totaper Iiouina</i>	3'
5	<i>erer nomneper erar nomneper</i>	4'
β	<i>Prestota</i>   <sup>27</sup> <i>Śerfia Śerfer Martier</i>	4'
	<i>ahauendu uia ecla atero</i>	4'
	<i>pople totar Iiouinar</i>	4'
	<i>tote Iiouine</i>	3'
10	<i>popler totar Iouinar</i>	4'
	<sup>28</sup> <i>totar Iiouinar</i>	3'
	<i>nerus śihitir anśihitir</i>	3'
	<i>iouies hostatir anhostatir</i>	4'
	<i>ero nomne erar nomne</i>	4'
γ	15 <i>Prestota Śerfia</i>   <sup>29</sup> <i>Śerfer Martier</i>	4'
	<i>saluom seritu</i>	2'
	<i>poplo totar Iiouinar</i>	4'
	<i>salua seritu</i>	2'
	<i>totam Iiouinam</i>	3'
δ	20 <i>Prestota Śerfia Śerfer</i>   <sup>30</sup> <i>Martier</i>	4'
	<i>saluom seritu</i>	2'
	<i>popler totar Iiouinar</i>	4'
	<i>totar Iiouinar</i>	3'
	<i>nome nerf arsmo uiro</i>	4'
25	<i>pequo castruo frif</i>	3'
	<sup>31</sup> <i>salua seritu</i>	2'
ε	<i>futu fons</i>	2'
	<i>pacer pase tua</i>	3'
	<i>pople totar Iiouinar</i>	4'
30	<i>tote Iiouine</i>	3'
	<i>erer nomne erar nomne</i>	4'
ζ	32–6 = α 1–5	

η	<sup>37</sup> <i>Prestota Śerfia Śerfer Martier</i>	4'
	<i>t̄iom subocauu</i>	3'
	<i>Prestotar Śerfiar Śerfer Martier</i>	4'
	<i>foner frite</i>	2'
	<i>t̄iom</i>   <sup>34</sup> <i>subocauu</i>	3'

	α	β	γ	δ	ε	ζ = α	η
	4'	4'	4'	4'	2'	4'	4'
	4'	4'	2'	2'	3'	4'	3'
	4'	4'	4'	4'	4'	4'	4'
	3'	3'	2'	3'	3'	3'	2'
	4'	4'	3'	4'	4'	4'	3'
		3'		3'			
		4'		2'			
	19'	19'	15'	22'	16'	19'	16'
		14'					

[α] Prestota Śerfia of Śerfus Martius thee with these black vessels for the people of the Iguvine state, for the Iguvine state, for the name of that, for the name of this. [β] Prestota Śerfia of Śerfus Martius, tum by every way well being toward the people of the Iguvine state, of the Iguvine state, to the magistrates girt (and) ungirt, the young men under arms (and) not under arms of the people of the Iguvine state, of the Iguvine state, to the name of those, to the name of this. [γ] Prestota Śerfia of Śerfus Martius, keep safe the people of the Iguvine state, keep safe the Iguvine state. [δ] Prestota Śerfia of Śerfus Martius, keep safe the name, magistrates, formulations, men, cattle, heads [of grain] (and) fruits of the people of the Iguvine state, of the Iguvine state keep safe. [ε] Be favorable, propitious in thy peace, to the people of the Iguvine state, to the Iguvine State, to the name of that, to the name of this. [ζ] = α. [η] Prestota Śerfia of Śerfus Martius thee I invoke, in trust of favorable Prestota Śerfia of Śerfus Martius I invoke thee.

(22) FISOVIVS SANŚIVS II (VIb 9–15; tr. after Watkins 1995:215–16)

α	<i>Fisouie Sanśie</i>	2'
	<i>t̄iom esa mefa</i>	3'
	<i>spesfa Fisouina</i>	3'
	<i>ocriper Fisiu</i>	2'
5	<i>totaper Iiouina</i>	3'
	<sup>10</sup> <i>erer nomneper erar nomneper</i>	4'
β	<i>Fisouie Sanśie</i>	2'
	<i>d̄itu ocre Fisi</i>	3'
	<i>tote Iouine</i>	3'
10	<i>ocrer Fisie</i>	2'
	<i>totar Iouinar</i>	3'
	<i>dupursus</i>   <sup>11</sup> <i>peturpursus</i>	3'
	<i>fato fito perne postne</i>	4'
	<i>sepse sarsite</i>	2'
15	<i>uouse quie esone</i>	3'

	α	β	γ	δ	ε = γ	ζ = α	η
	2'	2'	2'	2'	2'	2'	2'
	3'	3'	3'	4'	3'	3'	3'
	3'	3'	2'	3'	2'	3'	2'
	2'	2'	2'	2'	3'	2'	3'
	3'	3'	4'	4'	4'	3'	3'
		3'		3'			
		4'		4'		4'	
	17'	13'	14'	15'	14'	17'	10'
		12'		12'			

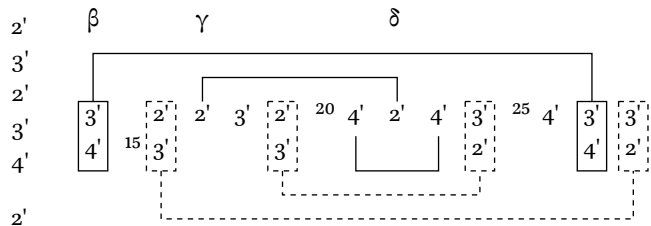
γ *futu fons*  
*pacer pase tua*  
*ocre Fisi*  
*tote Iouine*  
 20 |<sup>12</sup> *erer nomne erar nomne*

δ *Fisouie Sanšie*  
*saluo seritu ocrem Fisi*  
*totam Iouinam*  
*Fisouie Sanšie*  
 25 *saluo seritu* |<sup>13</sup> *ocrer Fisier*  
*totar Iouinar*  
*nome nerf arsmo uiro*  
*pequo castruo frif*  
*salua seritu*

ε 30-4 = γ 16-20

ζ 35-40 = α 1-6

η <sup>41</sup> *Fisouie Sanšie*  
*tiom subocau*  
*Fisouie {e}rite*  
*tiom subocau*



[α] Fisouius Sancius, thee with this Fisovian sacrificial flat cake for the Fisian Mount, for the Iguvine State, for the name of that, for the name of this [β] Fisouius Sancius, grant to the Fisian Mount, to the Iguvine State, of the Fisian Mount, of the Iguvine State, to the two-footed (and) the four-footed (success in word and deed, before (and) behind hedged (and) whole in vow, in augury, in sacrifice. [γ] Be favorable, propitious in thy peace, to the Fisian Mount, to the Iguvine State, to the name of that, to the name of this. [δ] Fisouius Sancius, keep safe the Fisian Mount, the Iguvine State; Fisouius Sancius, keep safe the Fisian Mount's, the Iguvine State's name, magistrates (and) formulations, men (and) cattle, heads [of grain] (and) fruits keep safe. [ε] = γ. [ζ] = α. [η] Fisouius Sancius, thee I invoke, Fisouius, in trust thee I invoke.

(23) Substructure of strophes in prayer vs. prose

	Tokens in prayer	Tokens in prose <sup>a</sup>
Line-grouping types		
X × 13	20	—
Y × 20	—	27
Z × 3	3	4
Fisher's Exact Test of Independence		
<i>p</i> < 0.001		

### Conclusion

(24) Responson at different levels of constituency

	Latin	Umbrian		Latin	Umbrian
Strophe-internal substructure			Arrangment of strophes		
Parallel	✓	✓	Interlocking	✓	✓
Chiastic	✓	✓	ὀμφαλός	✓	✓

### References

Hayes, Bruce P., and Margaret MacEachern. 1998. "Quatrain Form in English Folk Verse." *Language* 74 (3): 473–507.  
 Hooper-Ash = W. D. Hooper (ed. and trans.), and H. Ash. (ed.). 1935. *Marcus Porcius Cato, On Agriculture; Marcus Terentius Varro, On Agriculture*. Rev. ed. Loeb Classical Library 283. Cambridge, MA: Harvard University Press.  
 Rolfe, John C. (trans.). 1927. *Gellius, Attic Nights, Books 6–13*. Cambridge, MA: Harvard University Press.  
 Watkins, Calvert. 1995. *How to Kill a Dragon: Aspects of Indo-European Poetics*. New York: Oxford University Press.